

УДК 81'37
ББК 81.2-3

Т. Н. Ломтева
Н. А. Гракова

ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА «МОРЕ» В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Статья посвящена изучению такого структурного образования, как концептуальное поле, а также процессу моделирования концептуальных полей и концептов в частности. Рассматриваются подходы к рассмотрению понятия «концептуальное поле», изучается концепт «море» как один из самых важных факторов социализации английской нации, а именно его объективация в английской лингвокультуре.

Ключевые слова: *концептуальное поле, концепт, объективация (объективизация) концепта, концепт «море».*

Ломтева Татьяна Николаевна – докт. пед. наук, профессор, заведующий кафедрой романо-германского языкознания и межкультурной коммуникации факультета филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Северо-Кавказского федерального университета
Тел.: 8-905-416-71-63
E-mail: al_lomtev@mail.ru

Гракова Наталья Александровна – магистрант кафедры романо-германского языкознания и межкультурной коммуникации факультета филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Северо-Кавказского федерального университета
Тел.: 8-928-652-54-10
E-mail: grakova.natalia@gmail.com

© Ломтева Т.А.,
Гракова Н.А., 2015.

Полевое описание концепта делается на основе данных об актуальности тех или иных когнитивных признаков концепта. Результатом полевой стратификации концепта является его объективация (объективизация).

Термин «объективизация» (или «объективация») употребляется в таких науках, как философия, психология, и соответственно он толкуется по-разному. Например, словарь практического психолога дает следующее определение: «Объективация – процесс и результат локализации образов восприятия во внешнем мире – там, где расположены источники воспринимаемой информации» [Словарь практического психолога]. В философии объективация – «опредмечивание, превращение в объект; мыслительный процесс, посредством которого ощущение, возникающее как субъективное состояние, преобразуется в восприятие объекта» [Философия: энциклопедический словарь]. Словарь иностранных слов определяет объективацию как «наблюдение рассматривание, беспристрастное изучение, когда исследуемое явление или предмет ставятся как бы в отдалении, вне наших личных отношений к ним» [Словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке]. Синоним данного термина, *объективизация*, является «воплощением, выражением чего-н. в какой-н. объективной, доступной восприятию форме» [Большой словарь иностранных слов]. Мы будем придерживаться именно этого определения.

Языковая объективация присуща всем концептам и является результатом выраженности того или иного концепта языковыми средствами. «Концепт рассеян в языковых знаках, его объективирующих. Чтобы восстановить структуру концепта, надо исследовать весь языковой корпус, в котором репрезентирован концепт (лексические единицы, фразеология, паремиологический фонд), включая систему устойчивых сравнений, запечатлевших образы-эталоны, свойственные определенному языку» [Пименова, с. 133]. Совокупность языковых средств, объективирующих (вербализующих, репрезентирующих) концепт, определяется как номинативное поле концепта.

Рассмотрим 3 способа языковой объективации концепта, предложенных В.И. Карасиком:

1. Обозначение – присвоение фрагменту осмысляемой действительности наименования, специального знака. «Обозначение в сфере непредметных сущностей – это выделение качеств и процессов и присвоение им имен» [Карасик, с. 109 – 110];

2. «Выражение концепта – это вся совокупность языковых и неязыковых средств, прямо или косвенно иллюстрирующих, уточняющих и развивающих его содержание» [Карасик, с. 110];

3. «Описание концепта – это специальные исследовательские процедуры толкования значения его имени и ближайших обозначений. Описание осуществляется дефинированием, контекстуальным анализом, этимологическим анализом, паремиологическим анализом, интервьюированием, анкетированием, комментированием» [Карасик, с. 110 – 111].

К основным языковым средствам, которые могут входить в номинативное поле концепта и обеспечить его описание в процессе лингвокогнитивного исследования, относятся непосредственно прямые номинации концепта, однокоренные слова, контекстуальные синонимы, устойчивые сочетания слов, устойчивые сравнения, ассоциативные поля и т.д.

Обратимся к некоторым определениям понятия «sea». Оксфордский словарь дает следующее определение языковой единице «море»:

1. «The expanse of salt water that covers most of the earth's surface and surrounds its land masses;

1.1. a roughly definable area of the sea;

1.2. (seas) large waves;

1.3. a vast expanse or quantity of something» [Oxford Dictionaries URL: <http://www.oxforddictionaries.com/ru>].

Согласно Longman Dictionary of Contemporary English «sea»:

1. «[singular, uncountable] the large area of salty water that covers much of the earth's surface [= ocean];

2. a large area of salty water that is mostly enclosed by land;

3. sea of something – a very large number of people or things that all look similar;

4. (all) at sea – confused or not sure what to do;

5. the seas lite – used especially when you are not talking about a particular ocean;

6. one of the broad areas that seem flat on the moon and Mars» [Longman Dictionary of Contemporary English URL: <http://ldoceonline.com>].

Несмотря на то что в большинстве своем все определения объясняют понятие «море» как непосредственно географический объект и характеризуют его, мы будем также рассматривать море как неотъемлемый компонент психологии английской нации.

В современной британской литературе море осмысливается как нечто эмоциональное, отражающее психологическое состояние человека (*depressing, relaxing, happy, pleasant, peaceful, cheerful, calm, silent, quiet, smooth, wonderful, playful, empty, live, lyrical, gentle, loneliness, joyful*). Авторы описывают море не только в прямом значении, указывая на его цвет (*blue, black, dark, grey, inky, glossy, shimmering, sparkling, purple, green, gold, pale, goldeny – brown, sea mist, bluish*), но также и в переносном, в некотором смысле сравнивая его с человеком и приписывая ему человеческие качества (*alien, choppy, gentle, nice, beautiful, ruthless, mood, rushing*) и действия (*muttering, jumping, fear, agitate, run, murmuring, movement*). Человек связывает море с такими понятиями, как *changes, holiday, conversation, fear, freedom, time, hope, death, dream, medicine, peace, paradise, fear*. Говоря о море, авторы художественных произведений используют многочисленные эпитеты (*endless, visible, benign, glinted, huge, icy, open, alone, flat, becalmed, audible, clean, unfrequented, restless, deep, violent, glassy, lucid, restful, cool, vast, clear, shining, pale, self-absorbed, rainy, restless, invisible*). К языковым единицам, ассоциирующимся с морем, также относятся такие слова, как *breeze, wave, surface, horizon, space, splash, salt water, wind, booming, foamless, roar*.

В английской лингвокультуре концепт «море» репрезентирует такие черты характера англичан, как снобизм, авантюризм, замкнутость, наличие островной психологии, социальная неловкость. Попытаемся рассмотреть каждую из этих характеристик.

Снобизм – это необоснованные претензии человека на изысканно утонченный вкус; изысканные манеры вместе с пренебрежительным отношением к тем, кто, по мнению сноба (так называют человека, проявляющего снобизм) всем этим не обладает. Снобизм – это также чрезмерные претензии на особую интеллектуальность, сопровождаемые снисходительным или высокомерным отношением к другим людям. В художественной литературе данная характеристика англичан представлена такими примерами: *Oh blessed northern sea, a real sea, with clean merciful tides, not like the stinking soupy Mediterranean!* (О благословенное северное море, настоящее море, с чистыми, милостивыми приливами и отливами, не то что Средиземное, этот котел вонючего разогретого супа!) (Iris Murdoch “The Sea, the Sea”). В данном предложении автор показывает свое пренебрежительное отношение к Средиземному морю в частности и в целом к другой территории, тем самым некоторым образом превознося Северное море и Англию. *In food and drink, as in many*

(not all) other matters, simple joys are best, as any intelligent self-lover knows. (Как известно любому сознательному себялюбу, во всем, что касается еды и питья, как и во многих (не во всех) других областях, простые радости самые лучшие) (Iris Murdoch "The Sea, the Sea") – автор употребляет слово «себялюбец», в котором прослеживается не только любовь к себе, но и высокомерие по отношению к другим.

Авантюризм – поведение, деятельность кого-либо, характеризующаяся рискованными беспринципными поступками ради достижения легкого успеха, выгоды. Авантюризм как черта характера англичан иллюстрируется следующими примерами: *Hard not to see them as suffering some kind of hurt, as having some kind of personality when they had allied themselves to you, given you their all, braved high seas and fierce fire.* (Невозможно было не видеть их страданий от того или иного увечья и каким-то образом не одушевлять их – уж коли они связали с тобой свою судьбу, отдали тебе себя целиком, покоряли с тобой водную и огненную стихии) (Jojo Moyes "Ship of brides"); *Well, being no philosopher I can only reflect about the world through reflecting about my own adventures in it.* (Но ведь я, не будучи философом, и о мире могу размышлять, лишь размышляя о своих приключениях в этом мире) (Iris Murdoch "The Sea, the Sea").

Замкнутость – нравственная черта личности, в большей степени отрицательная, выражающая стремление человека избегать общения, уходить от взаимодействия, обособляться. Для данной черты характера мы можем привести следующий пример: *My father did not want to go anywhere or do anything, partly because my mother was against it, and partly because of his timidity and a certain indolence of character.* (Отец не хотел никуда ездить и ничего не хотел предпринимать отчасти потому, что мать этого не одобряла, отчасти же из робости и некоторой врожденной вялости характера) (Iris Murdoch "The Sea, the Sea"). Можно предположить, что между общением с другими людьми человек предпочитает уединение, пусть даже под воздействием другого человека (в данном случае, жены), что является признаком замкнутости личности. *I'll be fine if everyone just leaves me alone.* (Мне сразу станет лучше, если я останусь одна) (Jojo Moyes «Ship of brides»).

Островная психология – выражение, подразумевающее англичан «островитянами» не только географически, но и в плане психологии: как остров отделен от континента, так и англичане отделены от других наций. Например, *They really wanted to remain always in their own house and their own garden* (Им действительно только того и было нужно, что оставаться в своем доме, в своем саду) (Iris Murdoch "The Sea, the Sea") – здесь англичане представлены как самодостаточные личности, не нуждающиеся в общении с другими людьми, довольствующиеся своим личным уголком.

«Социальная неловкость – стенографическое обозначение всех наших хронических социальных комплексов и дефектов. Социальная неловкость англичан – это врожденное расстройство на грани не поддающихся диагностированию аутизма и агорафобии ("политически корректный" эвфемизм – "испытывающий трудности в социальном

общении"). Это – отсутствие непринужденности, дискомфорт и некомпетентность в сфере (на минном поле) социального взаимодействия; смущение, замкнутость, стеснительность, нравственная извращенность, эмоциональная констипация, боязнь близких отношений и вообще неспособность нормально, открыто общаться с другими людьми» [Фокс, с. 394]. *No one, thank God, has attempted to befriend me. (По счастью, никто из них не навязывался мне в друзья)* (Iris Murdoch "The Sea, the Sea") – в данном примере иллюстрируется не только удовлетворение личности тем, что никто не стремится завязывать с ней дружеские отношения, но и тот факт, что и остальные люди не особо желают идти на контакт. *The whole house is indeed sparsely furnished. I have introduced very little of my own. (There is only one bed; I am not expecting visitors!) This emptiness suits me; unlike James I am not a collector or clutterer. (Обстановка в доме вообще небогатая, и своих вещей я привез очень мало. (Кровать, например, всего одна, ведь гостей я не жду!) Эта пустота меня вполне устраивает; в отличие от Джеймса я не собиратель, не накопитель)* (Iris Murdoch "The Sea, the Sea") – в этом примере ярко иллюстрируется нежелание общаться с другими людьми, ведь автор «гостей не ждет».

Таким образом, проанализировав контексты из произведений современной британской литературы, мы можем сделать вывод, что концепт «море» может репрезентировать характерные черты английского национального характера, так как является одним из самых главных факторов социализации английской нации.

Литература

- Большой словарь иностранных слов. М.: «ИДДК», 2007.
 Карасик В.И. Этноспецифические концепты // Введение в когнитивную лингвистику. Кемерово, 2004.
 Мердок Айрис. Море, море. М.: АСТ, 2004.
 Мойес Джоджо. Корабль невест. М.: Иностранка, 2014.
 Пименова М.В. Терминология когнитивной лингвистики: концептуальная система и концептуальная картина мира // Термінологічний вісник: зб. наук. пр. Київ.: ІУМ НАНУ, 2013. № 2 (1).
 Словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке / М. Попов. М.: Из-во И.Д. Сытина, 1904.
 Словарь практического психолога / сост. С.Ю. Головин. Минск: Харвест, 1998.
 Философия: энциклопедический словарь / под ред. А.А. Ивина. М.: Гардарики, 2004.
 Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. М: РИПОЛ классик, 2013.
 Longman Dictionary of Contemporary English URL: <http://ldoceonline.com>. (дата обращения: 17.05.2015).
 Moyes Jojo. Ship of brides. UK., 2005
 Murdoch Iris. The Sea, the Sea. L., 1978
 Oxford Dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/ru> (дата обращения: 15.05.2015).

References

- Bol'shoi slovar' inostrannykh slov. M.: Izdatel'stvo «IDDK», 2007.
- Karasik V. I. Etnospetsificheskie kontsepty // Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku. Kemerovo, 2004.
- Merdok Airis. More, more. M.: AST, 2004.
- Moies Dzhodzho. Korabl' nevest. M.: Inostranka, 2014.
- Pimenova M.V. Terminologiya kognitivnoi lingvistiki: kontseptual'naya sistema i kontseptual'naya kartina mira // Terminologichnii visnik: zb. nauk. pr. Kiev: IUM NANU, 2013. № 2 (1).
- Slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v upotreblenie v russkom yazyke / M. Popov. M.: Izd-vo I.D. Sytina, 1904.
- Slovar' prakticheskogo psikhologa / sost. S.Yu. Golovin. Minsk.: Kharvest, 1998.
- Filosofiya: Entsiklopedicheskii slovar' / pod red. A.A. Ivina. M.: Gardariki, 2004.
- Foks K. Nablyudaya za anglichanami. Skrytye pravila povedeniya. M: RIPOL klassik, 2013.
- Longman Dictionary of Contemporary English URL: <http://ldoceonline.com> (data obrashcheniya 17.05.2015).
- Moyes Jojo. Ship of brides. UK., 2005.
- Murdoch Iris. The Sea, the Sea. L., 1978.
- Oxford Dictionaries URL: <http://www.oxforddictionaries.com/ru> (data obrashcheniya 15.05.2015).

Lomteva T.N., Grakova N.A. (North-Caucasus Federal University, Stavropol, Russian Federation)

Objectification of the concept “sea” in English linguaculture

The article is devoted to the study of such structural formation as a conceptual field, as well as process modeling concepts and conceptual fields in particular. The approaches to the concept of “conceptual field” are considered. This article examines the concept “sea” as one of the most important factors of socialization of the English nation, namely its objectification in the English linguistic culture.

Key words: *conceptual field, concept, objectification, concept, concept “sea”.*

Lomteva Tatyana Nikolaevna – North-Caucasus Federal University, faculty of philology, journalism and cross-cultural communication. Ph.D. of pedagogy, professor, head of Roman and German linguistics and cross-cultural communication. Stavropol, Russian Federation.

Tel.: 8-905-416-71-63; e-mail: al_lomtev@mail.ru

Grakova Natalya Alexandrovna – North-Caucasus Federal University, faculty of philology, journalism and cross-cultural communication, student. Stavropol.

Phone: 8-928-652-54-10; e-mail: grakova.natalia@gmail.com